

だいにじゅうよん か しよく ば
第24課 職 場 で 在工作崗位



在工作岗位上，除了遵守劳动纪律外，还要竭力理解日本人的劳动态度和人与人之间的关系，这是一件重要的事情。例如：上下班时一定要向周围人打招呼；想休息时要在不给同事带来麻烦的情况下，向领导请假；迟到或早退时也应该向领导打招呼；因为某种突然的事情不能上班时，一定用电话通知领导。

另外，日本的工作岗位上的扫除、倒茶等杂务事是按值日制进行的，值日在多数单位是由女职工分担进行。

在一个工作岗位上取得正式职工(社员)的资格，就等于开辟了独立生活的道路。正式职工的资格不是一上班就能轻易得到的。为了取得正式职工的资格，一般要在一些单位做一段临时工，边劳动边学日语，掌握生产技术，适应日本的工作环境。成了正式职工不光在经济方面，在休假和其他待遇方面对本人都有好处。同时也为年老后的生活带来一定的保障。工作年数越多，将来的待遇就越高。

〔会話-1〕 電話の取り次ぎ (1)

林さんは、岩松機械工業の工場事務所で働くことになりました。事務所へよく電話がかかります。林さんが、それを取り次ぎます。



1 林 : はい、岩松機械品川工場です。

2 相手 : 管理課の山田さん お願いします。

3 林 : 山田ですね。はい。ええと、どちら様でしょうか。

4 相手 : 寿産業の大木です。

5 林 : はい、少々お待ちください。

— 会話-1 接電話 (1) —

老林到岩松机械工业工厂办公室工作。办公室里常来电话。老林在接电话。

1 林 : 喂, 岩松机械品川工厂。

2 对方 : 我要找管理科的山田先生。

3 林 : 找山田? 明白了。请问, 您贵姓?

4 对方 : 我是寿产业的大木。

5 林 : 请稍等一下。

3〔山田ですね〕和公司外的人提到本公司的人时, 被提人即使是比自己地位高的人, 也不用“さん”。和外人提到自己的家属时也如此, 例如不说“お父さん”“お母さん”, 要说“父”“母”。(社外の人と話すときは自分が勤める職場の人の名前には、たとえ上司であろうと「さん」は付けない。家族についても外の人に対しては「お父さん」「お母さん」とは言わずに、「父」「母」と言う。)

〔会話-2〕 電話の取り次ぎ (2)

- 1 林 : 岩松機械品川工場です。
- 2 相手: こちら 寿産業の大木と 申しますが、吉田課長は おいででしょうか。
- 3 林 : 吉田は 今 ちょっと 席を 外しておりますが。
- 4 相手: ええと、何時ごろ お戻りになりますか。
- 5 林 : あと 30分くらいで 戻ると 思いますが。
- 6 相手: じゃ、また お電話します。寿産業の大木から 電話が あったと お伝えください。
- 7 林 : 寿産業の大木様ですね。
- はい、分かりました。では、失礼します。

— 会話-2 接電話 (2) —

- 1 林 : 我是岩松机械品川工厂！
- 2 对方: 我是寿产业的大木，吉田科长在吗？
- 3 林 : 他现在不在。
- 4 对方: 几点钟能回来？
- 5 林 : 大约30分钟以后，许能回来。
- 6 对方: 那么，我再去电话，请您告诉他，我来过电话。
- 7 林 : 您是寿产业的大木先生，对吗？ 一定传达给他，再见！
- 2 〔おいででしょうか〕“でしよう”是“です”的推测。“おいでです”是“いる”的表示尊敬的形式。（「でしよう」は「です」の推量を表す形。「おいでです」は「いる」の尊敬を表す言い方。）
- 3 〔席を外しておりますが〕向对方说明某同事没离开工作单位(没出去)，但一时不在附近的说法。（ある人が外出はせず社内にいることは分かっている）

るが、現在席にいないことを告げる言い方。)

〔会話-3〕 早退願かいわさん　そうたいねがい

林はやしさんは、奥おくさんが出産しゅっさんのため入院にゅういんしたとの電話でんわを受け、課長かちょうに早退そうたいを申し出します。

- 1 林はやし : すみません。さっき 家内かないが 入院にゅういんしたという電話でんわがあつたので、早退そうたいさせていただきたいんですが。
- 2 課長かちょう : 奥おくさんが 入院にゅういん。どうしたんだい。
- 3 林はやし : いいえ、子供こどもが 生まうれるんです。
- 4 課長かちょう : ほう、おめでたか。それは よかった。
じゃ、早く 帰かえってあげなさい。
- 5 林はやし : はい、どうもありがとうございます。
お先に 失礼しつれいします。

—— 会話-3 请假早退 ——

老林接到爱人临产住院的电话，向科长请假早退。

- 1 林 : 科长，刚才接到我爱人住院的电话，我想请假早退，可以吗？
 - 2 科长：你爱人住院了？ 怎么了？
 - 3 林 : 啊，要生孩子。
 - 4 科长：噢！ 喜事啊！ 太好了！（祝贺你！）快回去看看吧！
 - 5 林 : 是，谢谢！ 那么，我先回去了。
- 4 〔ほう〕 感到意外或惊讶时所发的声音。（意外、驚きを感じたときに発する言葉。）
- 4 〔おめでたか〕 “おめでた”，指生产孩子。有时也用在怀孕和结婚上。这儿的“か”表示惊讶、激动。（「おめでた」はここでは出産を指す。妊娠、結婚を言うこともある。この「か」は驚き、感動を表す。）

- 4〔帰ってあげなさい〕“帰ってあげる”的命令说法。“てあげる”，这里表示为了你妻子的心情。（「帰ってあげる」の命令の言い方。「てあげる」は、ここでは「夫人のために」という気持ちを表している。）

〔会話-4〕 本採用

林さんが、工場長のところに呼ばれます。

1 課員 : 林さん、工場長のところへ来てくれって。

2 林 : 工場長のところですか。为什么呢。

3 課員 : いい ニュースらしいよ。

(工場長の部屋をノックして)

4 林 : 林でございます。

5 工場長 : どうぞ。

6 林 : はい、何でしょうか。

7 工場長 : やあ、林さん、この仕事も だいぶ 慣れたようですね。

8 林 : いえ、まだ 日本語が 難しいので 時々 失敗します。

9 工場長 : うん、実は 林さん。2月の末まで お願いするって 言ってたんだけど、まじめに やってくれてるから、3 月から 正社員に なってもらおうと 思うんだけど、 どうだろう。

10 林 : 本当ですか。是非 お願いします。

11 工場長 : いいですか。じゃ、今後も がんばってやってください。

12 林 : はい、どうもありがとうございます。

会话-4 正式录用

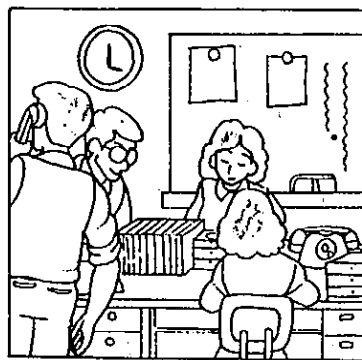
老林被叫到厂长处。

- 1 科员：老林，厂长叫你去一趟呢。
- 2 林：上厂长那儿？什么事呀？
- 3 科员：大概是好消息！
(敲厂长办公室门)
- 4 林：我是林达雄。
- 5 厂长：请进！
- 6 林：是！有什么事吗？
- 7 厂长：噢！小林，厂里的工作已经习惯了吧。
- 8 林：不，日本话还有困难，所以有时还要弄错。
- 9 厂长：小林，你来厂时，约定让你做到2月末，由于你干得很好，所以准备从3月开始叫你成为正式社员，怎么样？
- 10 林：真的吗？请您多关照。
- 11 厂长：可以吗？今后请继续努力干吧。
- 12 林：好！谢谢您！

- 1 [来てくれって] “来てくれということです”的省略说法。“って”用在传达别人所说的话的后面。(「来てくれということです」を省略した言い方。ここでは「って」は人の言葉を伝える意。)

かん れんひょうげん

関連表現 (补充类语)



在日本的社会里，一个公司里的成员对待同事就象一家人一样。所以，向公司外的人传达有关本公司成员的事情时，对自己公司成员不使用敬语。就跟向别人说自己家属时对自己家属不使用敬语一样。（日本では、会社に就職すると、その会社の人をみな家族や身内のように考えて、会社外の人に対して、会社内の人のことを伝えるときには、敬語を使いません。これは、他人に対して自分の家族のことを伝えるときには、敬語を使わないのと同じです。）

社外の人：中村課長は もう お出かけになりましたか。
 → 林：はい、課長は もう 出かけました。
 （公司外的人：中村科长已经出去了吗？）
 → 林：对，科长已经出去了。）

社外の人：中村課長は どこに いらっしゃいますか。
 → 林：課長は ただいま 本社に 行っております。
 （公司外的人：中村科长在哪儿？）
 → 林：科长现在到总公司去了。）

社外の人：中村課長は もう お帰になりましたか。
 → 林：はい、もう 戻っております。
 （公司外的人：中村科长已经回来了吗？）
 → 林：啊，已经回来了。）

先生：正道君、お父さんは もう お出かけになりましたか。
 → 正道：はい 父は もう 出かけました。
 （老师：正道，你父亲已经出去了吗？）
 → 正道：对，父亲已经出去了。）

当然，公司的同事之间谈话时，对上级使用敬语。（もちろん、会社内の人同士では、目上の人に敬語を使います。）

同社の人：中村課長は もう お帰になりましたか。
 → 林：はい、もう お出になりました。
 （同一个公司的人：中村科长已经回去了吗？）
 → 林：对，他已经出去了。）